

【台灣教會史 ê 台文筆記 3】

莊松榮 ê 「全鹿丸」 kap

蘇振輝 ê 「人生醫院」

干單看廣告，tiòh 看出濟濟故事。

張德麟／牧師，中山醫學大學台文系退休教授

1932年5月以後，《教會報》chiah 出現 hah 佇現代定義 ê 廣告。

會出現這款廣告，理由真簡單，《教會報》佇彼陣有經濟壓力，須要刊登廣告增加收入。這款 ê 廣告，我大約 kā i 巡一遍。感覺佇《教會報》頂面刊 ê 廣告，有不止強 ê 基督徒色彩。下面簡單說明一下。

一、《教會報》ê 廣告有「奉獻型」ê 廣告

《教會報》欠錢。開始刊登廣告 ê 時，教會內有一寡人干單掛名贊助，無推銷任何產品。可比講，李仲義長老刊登缺少這款廣告，伊 ê 廣告文頂面，正片寫萬丹，正中寫李仲義，左手片寫東港郡萬丹庄。這款刊法用這陣 ê 話講，tō 是奉獻。刊這款「奉獻型」ê 廣告 ê 人有巴克禮、萬真珠、李仲義、

李明家、李明道、阮朝臨、李達莊、高十三等等。

二、《教會報》ê 廣告，刊登者強調伊是基督徒

這款廣告，咱用1932年5月 ê 一篇廣告文做例。有一位辯護士刊廣告，廣告文 ê 正片寫：「此人係基督教信者，為人親切辦事謹慎」。正中寫「辯護士法學士安里積千代」。左手片寫「台南市大宮町三ノ三四，電話四五九番。」這款佇廣告文中強調刊登者是基督徒 ê 數量 mā 缺少。擱舉一例，1933年3月 ê 《教會報》，刊一間「三美洋服店」ê 廣告。三美佇台東beh對「四月一日起」正式開業，佇《教會報》刊廣告。廣告 ê 主文攏用白話字。伊按呢寫：「洋服裁斷師及

謹祝臺灣醫學士蘇振輝君開業式

窃思基督徒處世。無論所學何藝。所擇何術。不可徒求利己。亦當專務利人。正宜如盞如光。大有益於社會。方不愧為聖徒。若蘇君振輝。臺灣醫學士也。方其在校也。天資明敏。學業精勤。蒙博士上村恩師之愛顧。特別傳授重要病症。蓋耳鼻喉喉科等症是。迨昭和五年。畢業成績優等。有齒大衛博士物識之。特聘蘇君援助彰化醫務。不特手段成功。患者多數受其惠愛。而且殷勤竭力。治理諸會務致中選長老之重任。并荷青年之會長。其令聞令望。教會社會。多見口碑載道。斯人也。上可歸榮於上主。下可不顯於慈親。幸何如也。夫蘇君之令尊。固熱誠之宗教家。數十年來牧會忠勤。聖教興隆。今也有此令息。對教會亦熱衷。肯構肯堂。父是子。同出愛主之心。殊不可多得。茲擇彰化街東門。為住在場所。並以二階兩座之大廈。分為男女諸病室。衛生完備。定於三月二十八日。駿業開張。諒必鴻圖丕振。鄙人因藉管城子。謹撰俚詞。欣為祝云。

昭和八年三月二十八日
林 燕 臣

祝蘇振輝先生開業式

天資明敏學精勤。
特別傳授上村博。
是父是兒皆熱誠。
牧師長老青年首。

耳鼻咽喉俱建勳。
三年實驗獨超群。
榮耀神人不計程。

職工招聘」。本文 ê 第一句 tō 寫：「本店是台東教會熱心 ê 信徒開--ê……。」伊招聘師父，第一項條件是：「實在ê 基督徒」。這款廣告不止有會內 ê 人 ê 特色。

三、刊登者請牧師、前輩寫推薦文

這種 ê 廣告，嚴格講起來，嘛會使算第二類。毋拘，in 請牧師、名人為 in 寫推薦文。這篇「推薦文」常常牽連著摺較濟 ê 人 kap 代誌。所以仔 chia，筆者 kā i 分別處理。

這款 ê 廣告，本文就用莊松榮藥房 ê 「全鹿丸」 kap 蘇振輝 ê 「人生醫院」做例。

莊松榮藥房 ê 「全鹿丸」

1933年5月莊松榮藥房 ê 「全鹿丸」仔《教會報》刊第一擺廣告。然後連續廣告十

期到1934年2月。這十期 ê 廣告文攏是全版--ê，而且攏刊仔廣告 ê 第一頁。

莊松榮藥房 ê 創始者是莊溫萌先生。伊是旗後教會 ê 會友，所以伊請旗後教會 ê 牧師許水露仔廣告文 ê 頂頭 tâu 講幾句話。許水露牧師按呢寫：

莊溫萌君，就是敝旗後教會故莊發長老 ê 令郎。做人誠實、親切。

藥品頂真，效力真大。請欠用 ê 兄姐贊成試看。

這篇廣告文用白話字寫。而且 iáu 是 ch、ts 分開用。就是見若後面 ê 母音是 a、ng、o、σ 等後元音，頭前用 ts，若是後面 ê 母音是 e、i 等前元音，頭前用 ch。所以許水露牧師寫莊溫萌是寫「Tsng Un-bêng」。（附記：許水露牧師是高俊明牧師娘高李麗珍 ê 親生老父，嘛

《台灣教會公報》廣告：莊松榮藥房。
(張德麟提供)



是 kā 我行「幼兒洗」ê 牧師。))

這篇廣告文佇「莊松榮藥房」頂面有四字：「登錄商標」。予咱 thang 知，台灣人佇日本時代已經有智慧財產權 ê 觀念。1883 年 3 月，濟濟國家佇巴黎有簽一份〈保護工業產權 ê 巴黎公約〉。為著無 beh 予無正當 ê 競爭發生，這份公約保護有專利 ê 外觀設計、廠商名稱、商標……。日本人佇 1899 年加入，chiáⁿ 做第 18 個會員國。台灣人是通過日本人知影智慧財產權 ê 重要性。譬如講 1938 年 6 月吳純仁醫師「榮安堂大藥房」ê「開胃健脾丸」，有註明「登記商號」。攔佇邊--a 列「注意」二字，下文講「近有無恥之徒，假冒本藥名稱。購服諸君，必須認明本舖住所，並登記商號榮安堂藥房吳純仁，庶不至誤為要。」

按呢，咱 tō 會使來了解「全鹿丸」矣。這篇廣告文有三個重點：(1)「全鹿丸」是「生精補血第一良品」。(2) 這項藥「功效主治」：「氣血雙補，男婦皆宜。益百虛、養五臟、固精髓、壯筋骨、定心志、安神魂……。」(3) 這項藥對叨位來？佇廣告文 ê 左手片，有漢字 kap 白話字強調這是中國天津同仁堂 ê 名藥。為著「天津同仁堂」這個詞，我有請教現今「莊松榮」科學中藥 ê 家族成員莊孝武君。伊 kā 我講，佇 in 阿公（莊溫萌）ê 時代，中國同仁堂有二間：北京同仁堂 kap 天津同仁堂，In 彼此是兄弟仔。台灣 ê 「莊松榮藥房」是 in 阿公莊溫萌開始--ê。溫萌君攏對台灣 thêh 龍眼乾、nāi-chi-chí (nāi-chi-khak-á) 去天津賣，順續交涉佇台灣代理天津同仁堂 ê 藥品 ê 代誌。所以佇「莊松榮藥房」ê 右手片，有特別強調「莊松榮」是「全鹿丸」ê「台灣總經理」。

莊溫萌先生有二男一女，男是莊恭仁、莊恭禮，女是莊玉帛（埔基前院長趙文崇 ê 老母）。莊恭仁生三男一女：莊孝彰（莊松榮製藥廠有限公司 ê 董事長兼總經理）、莊孝武（執行副總）、莊孝潤（總廠長）。一女莊雅惠（財務長）。莊恭禮 ê 後生是莊孝昌、莊孝盛。莊孝昌大學 ê 時佇文化長青，孝盛佇成大 SCM，孝昌現此時 teh 讀台大景觀設計所 ê 博士班。孝盛目前佇竹塘教會，佇庄腳做濟濟予人感動 ê 工。孝盛牧師 ê 家庭是照叔伯排，孝彰、孝武、孝潤、孝昌、孝盛。所以孝盛是上細漢--ê。伊 kā 我講，伊囡仔時代是食紅棗、肉桂、甘草、龍眼乾大漢--ê。愛攔記一句，莊松榮藥廠 ê 家族對奉獻

真 kam。佇濟濟所在我攏看 tiòh in ê 奉獻，親像南神、台灣聖經公會。

人生醫院

廣告 ê 時請牧師、名人 tau 講話 iáu 有一個出名 ê 例，就是彰化 ê 「人生醫院」。

1933年4月，《教會報》刊台灣醫學士蘇振輝 ê 「人生醫院」 ê 廣告。這個廣告一直刊到1940年12月，頭尾總共7年外。這個廣告擱分兩個階段。第一個階段對1933年4月到1938年3月，第二個階段對1938年4月到1940年12月。第一個階段，佇廣告文正中央用白話字列15項耳鼻 nâ-âu ê 症頭；第二個階段，「耳鼻咽喉科專門」這幾字斜45度，右手另寫「彰化市東門町人生醫院院長蘇振輝」。頂二個版本攏無牧師、名人 ê 介紹。毋拘，1933

年4月刊廣告 ê 時，廣告佇第24頁。佇《教會報》當期 ê 第18頁，有兩個人寫文章、寫詩慶賀蘇振輝開業。一篇是林燕臣 ê 文章：「謹祝台灣醫學士蘇振輝君開業式」；另外一篇是楊註寫 ê 七字仔：「祝蘇振輝先生開業式」。這兩篇祝賀文、詩刊佇《教會報》本文內，伊 ê 效果應該比廣告擱較廣告，所以筆者 mā kā 人生醫院 ê 廣告列佇遮處理。

祝賀 ê 詩文佇遮干單舉林燕臣老牧師 ê 文章做例。林燕臣寫：

竊思基督徒處世。無論所學何藝。所擇何術。不可徒求利己。亦當專務利人。正宜如塩如光，大有益於社會。方不愧為聖徒。若蘇君振輝。台灣醫學士也。方其在校也。天資明敏。學業精勤。蒙博士上村恩師之愛顧。特別傳授重要病症。蓋耳鼻咽喉科等症

(前場役街)門東街彰化

院醫生人

病室看護婦完備

Lūn Ní, Phī, Nâ-âu-kho é tiōng-iáu chêng, sòa êng pēh-ōe-jī siá kú-kú hō' t'ai-ke chò chham-khó.

1. Tiong-ni-iám (Láu hí-áng-á-ko).
2. Hī-teng.
3. Hī-khang tâng.
4. Hī-khang ki-ki-kiò.
5. Phī chêng-hóng (Naih-phī).
6. Pūi káu-seng phī-iám (Chát-phī).
7. Phī-lóng.
8. Phī tiōng-keh oai.
9. Gín-á lán-phī.
10. Siōng-gók-tok chek-láng chêng.
11. Chhêng-phī ē-chháu (Tiòh-iáh).
12. Nâ-âu Pī-thó-sòa-iám.
13. Sau-sia, bó-sia.
14. Ji-hu-te-lí-á, (Aû-ngó, í-si pēh-áu).
15. Nâ-âu thiá bē thun-mih.

耳鼻咽喉科專門

蘇振輝 臺灣醫學士

(番三三三話電)

Choan-bún i-tī Hī-khang,
Phī-khang, Nâ-âu
phò-a-pī ē Pē-iá.

耳鼻喉科專門

彰化市東門町

人生醫院

院長 蘇振輝

電話三三三番

病室完備

《台灣教會公報》廣告：蘇振輝醫師的「人生醫院」。(張德麟提供)

是。迨昭和五年。畢業成績優等。有蘭大衛博士物識之。特聘蘇君援助彰化醫務。不特手段成功。患者多數受其惠愛。而且、殷勤竭力。治理諸會務致中選長老之重任。并荷青年之會長。其令聞令望。教會社會。多見口碑載道。斯人也。上可歸榮於 上主。下可不顯於慈視。幸何如也。夫蘇君之令尊。固熱誠之宗教家，數十年來牧會忠勤。聖教興隆。今也有此令息。對教會亦熱衷。肯構肯堂是父是子。同出愛 主之心。殊不可多得。茲擇彰化街東門。為住在場所。並以二階兩座之大廈。分為男女諸病室。衛生完備。定於三月二十八日。駿業開張。諒必宏圖丕振。鄙人因藉管城子。謹撰俚詞。欣為祝云。

昭和八年三月二十八日 林燕臣

這篇賀詞，筆者認為有三個所在咱著注意。頭一個，佇1933年，林燕臣前清老秀才就用「上主」稱「上帝」。這會當予咱知，《紅皮本台語聖經》講「上主」是取一字基督教「上」字，天主教一字「主」字，以後 chiah 有「上主」這個詞。這種了解絕對毋對。第二，文章中講蘇振輝 ê 老父是牧師：「固熱誠之宗教家。數十年來牧會忠勤。」筆者有請教一寡仔前輩，親像戴忠德牧師、孫鴻鎮牧師，chiah 知，蘇振輝醫生 ê 老父是彰化教會第二任牧師蘇育才。In 攏 kā 我講，早期南部教會有一句名言：「做袂來，揣蘇育才；做袂成，揣高篤行。」意思是早期牧師、牧師娘攏真 gâu 做媒人。若是做袂來、袂成，著揣蘇育才、高篤行。對這句話 thang 知，in 兩人 ê 口才相當好，真 gâu kā 人

苦勸。第三，林燕臣老秀才 ê 文章後面記時間是「昭和八年」，是1933年。許雪姬教授總策劃 ê 《台灣歷史辭典》一版一刷第1348頁有「蘇振輝」詞條。王美雪寫蘇振輝「曾與蘭大衛院長共同募款改建彰化基督教醫院，1935年在彰化市開設耳鼻喉科醫院，……」這段文字，時間真明顯記 m̄對。是1933，毋是1935。王美雪是參考《國史館現藏民國人物傳記史料彙編第十六輯》這本冊，可能來源 tō 走鐘--矣。

蘇振輝醫師佇1937年 tih 著「傷寒」，佇台中病院（應該是這陣 ê 部立台中醫院）蹠院86工，險死。病後，蘇育才牧師佇1937年10月 ê 《教會報》寫一篇〈蘇育才 ê 感謝〉，感謝上帝施行拯救，救伊 ê 子，嘛感謝眾教會 ê 代禱。

蘇振輝有藝術天份，伊會 e violin，會寫詩。《新聖詩》107首〈在早佇郇城〉ê 歌詞是伊寫--ê。歌詞講：「在早佇郇城各各他的山頂，歸群人及兵丁看見主受釘。救主耶穌復活，救主耶穌復活；吟講，哈利路亞！哈利路亞！今日救主復活，基督阮的王。」二次大戰後，蘇振輝佇真濟方面有表現。伊設立精誠中學，出任董事長。伊 mā 組織彰化市第四信用合作社，bat 受選做全國信用合作社聯合社主席。伊對政治 mā 參與真深，bat 做過第一、二屆省議員，mā bat 恰呂世明拚彰化縣縣長，可惜拚輸。伊佇1997年4月15日安息，享年91歲。

干單看廣告，tiòh 看出濟濟故事，看《教會報》、《新使者》，無仝 ê 角度會當看出無仝 ê 故事。這 Kám-m̄-sī 真趣味 leh? 🍷